



MEANDER

ROK LXXX 2025: s. 275–276
ISSN 0025-6285
DOI: 10.24425/meander.2025.157199

AGATA ŁUKA
ORCID: 0000-0002-3564-9331
e-mail: agattaluka@gmail.com
Lublin

KIM JEST TEN CHŁOPAK... (HOR. CARM. I 5)

WHO IS THAT LAD... (HOR. CARM. I 5)

Streszczenie: Swobodny przekład *Pieśni* I 5 Horacego (*Quis multa gracilis*).

Słowa kluczowe: poezja rzymska; Horacy; polski przekład

Summary: A free Polish translation of Horace's *Ode* I 5 (*Quis multa gracilis*).

Keywords: Roman poetry; Horace; Polish translation



Ten utwór jest dostępny na warunkach licencji Creative Commons Uznanie autorstwa 4.0 Międzynarodowe (CC BY 4.0), która umożliwia nieograniczone korzystanie, rozpowszechnianie i kopiowanie utworu pod warunkiem odpowiedniego oznaczenia autora i źródła. Zob. <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.pl>

Kim jest ten chłopak, który bierze cię w ramiona
Wśród róż bukietów, owa pachnąca persona,
W twoim gniazdku przytulnym, Pyrro? Czy dla niego
Trefisz włos złoty? Dawniej nie robiłaś tego.

O, zapłacz on jeszcze nad losu odmianą, 5
Nad bogów wolą twardą i nieubłaganą,
I doświadczy, zdumiony, szepcząc: „Co, u czorta...?”
Huraganu (12 w skali F. Beauforta).

Teraz jeszcze mu sprzyjasz, cicha i łagodna, 10
A on wierzy, że zawsze będziesz tak pogodna,
Nieświadomy tej ciszy przed burzą. O, zginie,
Kto cię nie zna, kto w tobie dostrzega jedynie

Pieszczotę fal łagodnych. Ja cię znam, rozbitek
Do nitki przemoczony, a w sercu... ubytek.
Ech, jakże mnie okrutnie wystawiła ona 15
Rufą do wiatru, czyniąc wotum Posejdona.

Spolszczyła ioci causa Agata Łuka

Argumentum

Carmen Horatianum I 5 libere in linguam Polonicam redditum.